CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LOS TEXTOS LATINOS
DE LA EDAD MEDIA ESPAÑOLA

EL POEMA LATINO "PREFACIO DE ALMERÍA"

El poema latino llamado «Prefacio de Almería» constituye la última parte de la Crónica latina de Alfonso VII. Este poema lo publicaron Sandoval y el P. Flórez, quienes al hacer sus publicaciones reprodujeron solamente alguno de los manuscritos que conocían. He podido ver siete manuscritos y las publicaciones indicadas, y de unos y otros he sacado las variantes que ofrecen para presentar una edición crítica aprovechando todos estos elementos.

Signos convencionales.

A	significamos	con esta letra	el manuscrito	**F 155-1505**
B	»	»	»	**F 83-1279**
D	»	»	»	**Bb 80-9237**
F	»	»	»	**F 44-8190**
M	»	»	»	**F 38-1376**
T	»	»	»	**27-26**
G	»	»	»	**F 2-51**

Fl es la abreviatura con que indicamos la edición del P. Flórez.

Las variantes de los manuscritos y Flórez van seguidas de su correspondiente signo convencional. Cuando hay omisiones las expresamos con la abreviatura **om.** Si por el contrario son adiciones, con **add.** Como los manuscritos **G, F** y **D** coinciden, sólo ponemos el signo del último; lo mismo sucede con **T** y **M.**

Autor.

Atribuyen algunos el Poema de Almería a un canónigo de Toledo llamado Julian. Nicolás Antonio [1] incluye entre los anónimos

(1) Biblioteca Vetus, tomo II, página 21.

el poema; Sandoval y Flórez no hacen referencia alguna a su autor; Ferreras, en su «Apéndice a la Historia de España», recoge la opinión de los que afirman ser D. Arnaldo, obispo de Astorga, el autor. Pellicer, [1] apoyándose en la contradición que encuentra entre las palabras de la Crónica de Alfonso VII «ab eis qui viderunt didici et audivi», y otras del citado canónigo Julian, en las que se afirma que éste presenció la coronación del Emperador, deduce que la crónica y poema no debieron ser escritos por tal canónigo.

Manuscritos

A. Biblioteca Nacional, manuscrito 1505 (antiguo F. 155). Letra del siglo XVI; encuadernación en pergamino; 69 folios de los cuales corresponden al poema del 64 al 69; 30×20 centímetros. En el dorso: «En Perador Don Alonso».

La crónica latina del Emperador comienza en el folio 42; los anteriores son aclaraciones y la traducción castellana.

D. Biblioteca Nacional, manuscrito 9237 (antiguo Bb. 80). Siglo XVI; 60 folios, de los cuales corresponden al poema del 51 vuelto al 60; 20×30 centímetros; encuadernación badana.

B. Biblioteca Nacional, manuscrito 1279 (antiguo F. 83). Siglo XVI; 60 folios, de los cuales corresponden al poema, del 77 al 87; 20×30 centímetros; encuadernación cartón. Hay una nota entre la cubierta y el título, que dice: «Cronica Adefonsi Imperatoris ex Biblioteca Illustris Domini Garciæ Loaysa Giron Guadalaiara Archidiaconi». Al fin: «Este libro se escribio en la muy noble ciudad de Burgos, caveza de Castilla e acavose en el mes de Setiembre, año del nacimiento de nost S. Jesu, de 1571 años. El cual libro, con el consejo, avisacion y ayuda divina escribio Fernan Martinez de Burgos, escribano publico y fue de la dicha ciudad. El cual Juan Martinez fino frayre en el Monasterio de Santo Domingo de Benfica, cerca de la ciudad de Lisboa, en el Reyno de Portugal».

M. Biblioteca Nacional, manuscrito 1378 (antiguo F. 38). Siglo XVII; 390 folios, de los cuales corresponden al poema del 65 vuelto al 272; 25×33 centímetros; encuadernado en pasta verde. Título del dorso: «Colección de los Historiadores Antiguos». Contiene 34 tratados.

(1) Véanse los fragmentos de Pellicer en el manuscristo F. 151-1595.

T. Catedral de Toledo, manuscrito 27-26. Siglo XVI; 354 folios, de los cuales corresponden al poema del 244 al 251; 25×35 centímetros. Este manuscrito es igual al D. M.

F. Biblioteca Nacional, manuscrito 8190 (antiguo F. 44). Siglo XVII; 242 folios, de los cuales corresponden al poema del 244 vuelto al 251; 20×30 centímetros; encuadernación pasta. Hay una nota: «Este codice procede de la primitiva Biblioteca de Felipe V».

G. Biblioteca Nacional, manuscrito 51 (antiguo E. 2). Siglo XVIII; 432 folios, de los cuales corresponden a la composición de Almería del 235 al 242; 23×34. Encuadernación pasta. Contiene 17 tratados.

Relación de los manuscritos

El manuscrito A es diferente de T. La diferencia se encuentra a primera vista en la supresión y alteración de versos que A tiene y que no se dan en T. Además éste no suprime palabras, A, sí.

Los versos que A suprime son los siguientes: 132-161-175-177-263-264-272-280-281-284. Los que altera son el 211 y 212, que así dicen:

211 Audio sic dici quod et Albarus illi fanneci ismaelitarum
212 Gentes domuit nec eorum oppida vel turres potuere risistere fortes.

Suprime *pro* en el verso 356, *in excelsis* en el 365, *et* en el 366. Añade *sunt* después de *armati* en el verso 335, y dice *tardum te* por *te tardum* en el 338. Nada de esto ocurre en el T. Este no puede ser copia de A porque tendría las mismas lagunas. A no puede ser copia de T, porque en este caso no se conciben las siguientes variantes:

	A	T
3'.	Virtus facunde	Ut tua facunde.
9'.	sciebat	scribat.
6.	mente	gente.
54.	sicut	sunt.
60.	fuscatur	frustratur.
76.	cum causa maligna	cuncta maligna.
82.	Nulla	aula.
91.	jusum.	visum.

	A	T
188.	Rex postea multa poemit	Rex post mucrone peremit.
152.	Visis totis signis audacia jungitur istis	Visis tot signis audaciter jungitur illis.
172.	furit	ferit.
183.	semper	temperet.
208.	parte patris	pater patris.
241.	vidit	jussit.
301.	causa	circa.
312.	fatiebat	tenebat.
350.	sicut	sunt.
398.	loca	lecta.

El manuscrito A presenta mejores lecciones que T, como puede verse por lo siguiente:

A Nec possunt visum mergi vel ad æthera sursum
Suspendi; vita scelerata fuit quia victa.
T Nec possunt visum mergi vel ad æthera sursum
Suspendi victa, escelerata fuit quia victa.

A Pontifices omnes Legionis sive Toteti
T Pontifices omnes Toleti sive Legionis.

A Ut vix jam teneri possent a matre teneri
T Ut vix jam teneri possent armati teneri.

Podríamos citar muchos más ejemplos que justificarían la preferencia de las lecciones de A a T. Esta preferencia se apoya en el sentido y en la métrica, p. j: *Legionis sive Toleti* de A forma hexámetro; *Toleti sive Legionis* de T, no. El *frustatur* que da T en el verso 60 no se concibe; pero el *fuscatur* que ofrece A forma perfecto sentido.

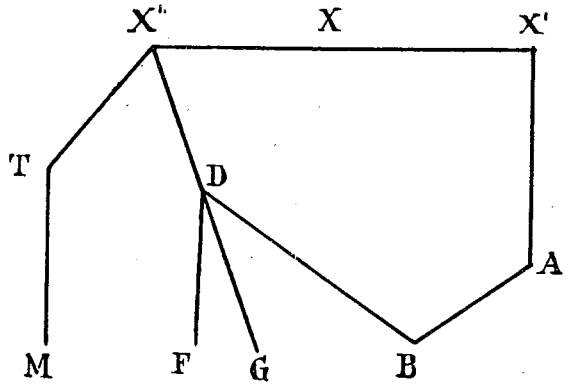
El manuscrito D. coincide con T y puede ser copia de éste o de otro que no conocemos, que a su vez sería la base de ambos. M es copia de T con algunas variantes de grafía. Lo mismo podemos decir de F, G con relación a D. Los manuscritos T, D, M, G, F los podemos incluir en un grupo, según lo dicho anteriormente.

El B es un manuscrito cuyo copista tuvo, sin duda, a la vista el A y alguno del grupo anterior. Coincide en la mayoría de sus variantes con T y D y con algunas muy características de A, p, j:

en el verso 60 A y B dicen: *fuscatur* por *frustratur*, que ponen los demás; en el 90 dicen *Xpo* por *Christus*; en el 108 *Ul terre glebas* por *Vi terrae glebas*, que ofrecen los demás. Que el manuscrito B fué escrito en presencia de A y de T, D, etc. lo prueba la Crónica de Alfonso VII. En ésta, A tiene varias lagunas, algunas de las cuales, B, llena como T, D, etc.. y otras las deja, como A.

Flórez, en su «España Sagrada» [1], hace mención de un manuscrito de Sota (que ignoramos quién sea), del cual da algunas variantes al margen del poema. Comparando estas variantes con las de los manuscritos, podemos deducir que *Sota* tuvo presente los manuscritos M, B y A.

El esquema de manuscritos podrá ser el siguiente:



Ediciones

Sandoval publicó el poema de Almería al final de la Historia de Alfonso VII. [2] Nos dice que lo publica tal cual existía en un libro de Toledo y sin quitar ni reformar una sola letra; pero es de presumir que no tuvo el original, sino una copia de las varias que existían. Las copias que integran el segundo, anteriormente indicado, debieron ser las que conoció Sandoval, o a lo menos alguna de ellas, como lo demuestra el no encontrarse en su publicación ninguna de las variantes características de A y estar conforme con las de T, M, D, etc.

(1) Tomo 21, página 309.

(2) Historia de los Reyes de Castilla y de León D. Fernando el Magno I, deste nombre, Infante de Navarra D. Sancho que murió sobre Zamora, D. Alfonso VI deste nombre, doña Urraca hija de D. Alfonso VI, D. Alfonso VII Emperador de las Españas. Pamplona.

Cotejando esta publicación con la de Flórez, que luego hemos de examinar, encontramos variantes puramente ortográficas o de mala impresión.

Variantes ortográficas.

124 - 126 - 138 - 309 - 314, *secula* por *sæcula.*
135, *pano* por *panno.*
203 - 243 *Magnificique* por *Magnificeque.*
294, *quodam* por *quoddam.*

Variantes de mala impresión.

40 *Salutores* por *Salutaris.*
172, *mensa* por *mensae.*
206 *E pater* por *Et pater.*
303, *concesso* por *concessa.*
345, *redij* por *rediit.*

Variantes especiales de la publicación hecha por Sandoval.

10' *At pia* por *sperat pia.*
179, *læesis* por *lassis.*
289 *Admittunt* por *amittunt.*
290 *ammetunt* por *amittunt.*
355 *Non escis* por *non esses.*

El P. Flórez publicó [1] la Crónica de Alfonso VII y el Poema de Almería. Estudiamos esta publicación después de la de Sandoval, porque la de éste sirvió de base a la de Flórez.

Copias que cita Flórez. I La que vió Pellicer, «Chonica original latina del Sr. Emparador D. Alfonso VII, con el Prefacio de la conquista de Almería». II La de *Sota*, que procede también de la de Pellicer. III La que tuvo el Marqués de Agnopoli y Mondejar, que procede también de la de Pellicer.

Según Flórez estas copias son distintas de la de Toledo «en cuanto a las palabras y números, que en las copias de Pellicer se diferencian de la toledana, impresas por Berganzas». Para probar tal distinción aduce una afirmación del Marqués de Mondejar, en la que se dice que tenía copia de esta Crónica latina, «con notas marginales de letra del arzobispo D. García de Loaysa». Esta copia

(1) *España Sagrada*, tomo 21, página 399.

era diversa de la sacada de los manuscritos de Pellicer y acaso es la mencionada por Berganza en las palabras con que comienza su Crónica.

Las observaciones de Flórez justifican la distinción que hemos hecho de los manuscritos. El A es el de Pellicer, como consta por el mismo copista. Los restantes son iguales y uno de ellos hace referencia a la biblioteca de Loaysa en la misma forma que lo hace el manuscrito que Flórez dice haber usado Berganza y que es distinto del de Pellicer. Flórez admite, pues, dos grupos de copias: las de Pellicer y las de Braganza. No las emplea siempre bien y ofrece lecciones defectuosas en contra del sentido y naturaleza del verso, como se puede ver en los casos siguientes:

En el verso XIII Flórez da *quia tu gens victa virorum*, que no tiene sentido. Más exacta parece la lección de los manuscritos «quia tunc gens victa virorum». En el verso 208 se lee «Pater patri magnus», que no parece deba subsistir en frente de «Parte patris magnus». La métrica y el sentido justifican la lectura «Oppida vel turres potuere stare fortes», (verso 213). Flórez en el verso 262, dice: «Si partim fari satis valet æquiparari»; el sentido no se ve con «partim» y sí con «possim» que ofrecen los manuscritos. En el 282 encontramos una laguna en la publicación de Flórez, es decir, «Talibus auxiliis implentur regia castra». La lección que da es la siguiente:

281 Regibus haud dispar sed et hoste turbine compar.
282 Talibus auxiliis ac tantis Hispania fulta columnis.

Los manuscritos:

281 Regibus haud dispar sed et hoste turbine compar. haud] aut B
282 Talibus auxiliis implentur regia castra.
283 Talibus ac tantis Hispania fulta columnis ac] aut C

La lección de Flórez no puede admitirse, pues resulta una serie dactílica de ocho pies; en los manuscritos el hexámetro resulta completo. El P. Flórez tuvo que conocer la lectura de los manuscritos, porque la palabra *auxiliis* que él intercala en el verso 282 es precisamente del verso que suprime y en aquéllos se ofrece. Este defecto encontramos también en Sandoval, de donde sin duda lo tomó Flórez. No tiene sentido el verso 10:

Ne possum visum mergi vel ad æthera sursum
Suspendi victa scelerata fuit quia victa.

En el 18 se lee: «Numero majores divino numine minores». La medida se destruye con la palabra *numero* por aparecer en el primer pie un anapesto. Si en lugar de *numero* empleamos *mucro* tenemos un espondéo, y el verso resulta perfecto; pero el sentido no se obtiene con el nominativo mucro y sí con el ablativo; ahora bien, pudo ocurrir que el poeta sufriera un error y empleara *mucro* como un ablativo de *mucrum i*, que no existe, en lugar de *mucro mucromis*; por esto damos la lección siguiente: «Mucro majores divino numero minores». Flórez en el verso XII da la lección Regi por Urgi. La profunda convicción de que Urgi o Urci no fué después Almería llevó a Flórez a esta corrección.

Métrica

La composición que nos ocupa pertenece a las llamadas rítmicas y el metro empleado es el hexámetro, dactílico leonino que hace rimar la última palabra del verso con la que termina el arsis del tercer pie. Esta rima no es constante.

El hexámetro en esta composición aparece construído con la sustitución propia del dáctilo por el espondéo, siendo variadísimas las combinaciones del pie originario con el pie sustituto. Algunas veces el dáctilo no aparece más que en el quinto pie: « Surdescunt montes exsicant undique fontes». Otras veces el hexámetro está integrado solamente por dáctilos y es corriente el espondéo en tres o cuatro pies del mismo verso. Se encuentran sustituciones impropias del dáctilo por el yambo, troqueo, crético y anapesto, alcanzando frecuentemente la sustitución dáctilo por el espondéo aun el quinto pie, que debe permanecer puro.

La cesura más corriente en la composición que nos ocupa es la semiquinaria, de la cual, por citar algún ejemplo, citaremos:

Scribere nos nostri/ debemus et Imperatoris
Ne possunt visum/mergi vel ad æthera sursum.

La cesura semiquinaria está combinada con la semiseptenaria.

Gloria regali/fulget/simul et comitali

No encontramos la cesura trocaica en el poema; pero sí las cesuras secundarias, semiternaria y bucólica:

Regali/cura scrutatur Regia jura

Pontifices omnes præcedit in/ordine legum.

El empleo constante de la semiquinaria explica la ausencia de alguna de las demás.

Compréndese fácilmente que el poeta, después del quinto semipieno, prescinda de la cesura con sólo considerar que usa la rima al final de los dos miembros del verso. La rima exigía que los dos miembros del verso fueran lo más iguales posibles, y esto no se obtiene sino con las cesuras principales semiquinaria, semiseptenaria y trocaica.

La rima se encuentra entre los dos hemistiquios en que queda dividido el verso por la cesura semiquinaria. Otras veces se encuentra también entre la determinación de dos versos como interrupción a un gran número de ellos, que no lo hacen. Desde el verso 42 al 50 todos riman ya en los hemistiquios ya al final de verso. La rima es una cosa desigual y tosca en la composición de Almería.

El hexámetro del poema es lo más tosco e imperfecto. En él puede decirse que la cantidad vacila, y dado que su autor fuera perito en el manejo de los clásicos, su obra no tiene nada de clásica. La coincidencia de dáctilos con palabras esdrújulas y de espondéos y troqueos con graves, despiertan la curiosidad de si en muchos casos es el acento o la cantidad el regulador del ritmo. No se olvide que, como dejamos sentado anteriormente, construye pies de una manera irregular y en contra de la naturaleza de la unidad rítmica del metro que usa, lo cual muy bien pudiera ser debido al olvido de la cantidad y a la presencia bien marcada del ritmo acentual. En contra de toda ley rítmica encontramos la quinta arsis en la parte final de un polisílabo, dando lugar a que el espíritu del que lee forme con ella y las tesis del anterior dáctilo un pie anapéstico (verso 12 - 13 - 14 - etr.) La quinta arsis la encontramos integrada por un monosílabo (versos 60 - 108 - 121 - 159 - etr.) El quinto y sexto pie requieren por una consideración semántica que no se encuentren en una sola palabra pentasílaba, porque estas palabras tan largas serán generalmente finales de flexión o derivación. Alcanzando tales vocablos más sonido que virtualidad significativa, no parece encarnen la fuerza necesaria en la terminación del verso. Esta irregularidad la encontramos en los versos 1 - 4 - 5 - 34 - 38 - 51 - 75 - 91. El segundo y tercer pie están construídos en el poema con una gran regularidad, a la cual contribuye la cesura y la rima.

POEMA

Rex pie, Rex fortis cui sors manet ultima mortis,
Da nobis pacem linguam præbeque loquacem,
Ut tua facunde miranda canens et abunde
Inclyta sanctorum describam bella virorum.

V. Doctores veteres scripserunt prœlia regum,
Scribere nos nostri debemus et Imperatoris
Prœlia famosa, quoniam non sunt tædiosa.
Optima scriptori, si complacet Imperatori.
Reddantur jura quod scribat bella futura.

X. Dextra laborantis esperat pia dona Tonantis
Et bellatoris donum, petit omnibus horis.
Ergo quod elegi describam bella sub Urgi
Facta Paganorum, quia tunc gens victa virorum.

1. Convenere dues Hispani Francigenæque,
Por mare per terras Maurorum bella requirunt.
Dux fuit Imperii cunctorun Rex Toletani.
Hic Adefonsus erat, nomen tenet Imperatoris.

II, paçem A.—prebeque M, D, F, loquaçem A.—III, Ut tua] virtus A. —IV, inclita A B. sanctorum describan] istorum describant A.—V, prelia M. regum] sanctorum F. — VI, nos] *omit* A.—VII, prelia M. tediosa A.—VIII, Optimo A; complaçet A.—IX, Reddantur tura A, B, D. scribat] sciebat A, vella B.—X, tonantis B, D, M.—XI, oris A; choris F.—XII, Urgi] Regi Fl.—XIII, tunc] tu Fl; paganorum A D.

1, convenere B; francigenæque A; Francigeneque B, M, D, F.—2, mareas A.—3, Omnium fuit imperii custos Rex toletani A.—4, erat] orat M; Imperatoris] imperii D; imperatoris A.

5. Facta sequens Caroli, cui competit æquiparari.
Gente fuere pares, armorum vi coæquales.
Gloria bellorum gestorum par fuit horum.
Extitit et testis Maurorum pessima pestis.
Quos maris aut æstus non protegit aut sua tellus.
10. Nec possunt visum mergi vel ad æthera sursum
Suspendi: vita scelerata fuit quia victa.
Non cognovere Dominum merito periere.
Ista creatura merito fuerat peritura.
Cum colunt Bahalim, Bahalim non liberat illos.
15. Barbara gens talis sibimet fuit exitialis.
Adorat menses, venturos nunciat enses.
Non tulit impune quidquid male facerat ante.
Numero majores divino numine minores
Consumpsit bellis non parcens puero nec puellis.
20. Cætera gens gladiis cæduntur more bidentis.
Nec remanent teneri quicumque valent reperire,
Cœlestis dire super hos dimittitur ira.
Ne nos longa mora turbet vel tardior hora.
Est opus incœpti reddeamus ad alta laboris.
25. Pontifices omnes Legionis sive Toleti,
Exempto gladio divino corporeoque
Orant majores invitant atque minores,

5, equiparari A B.—6, Gente] mente A; cœquales A G; quæquales B. Gentes D, F, G.—8, Extitit] execitus est testis A, B.—9, Quos] fructus maris uat estus A.—10, ethera A; hætera B; possum Fl, M; posunt B.—11, Suspendi victa Fl, B, M, D, G, F.—12, perire F.—13, merito] morito B.—14, Baalim Fl, B, A.—15, sibimet] sibmet B; sibi met A.

17, quicquid B, D, M, G; feçerat A.—18, Numero] mucro mayores dibitiis nec minores A; nuc° majores divinis nec ne, M B, F C, DG. 19, parçens A; puero] porro A, B, M, D, G, F; nec] omi, G.—20, çetere A. Cetera, D, G, bidentes A; videntis B, C, M, F, bidentum, Fl.—21, quicunque A; repereri F.—22, et elestis A.—23, vel] vis Fl.—24, inçepti A. redeamus Fl. redanus B. ad alta] *omi* B.—25, pontifiçes A. Toleti, sive Legionis Fl, M, D, G, F.—27, mayores A. invitantque atque F.

Ut veniant cuncti fortes ad prœlia tuti.
Crimina persolvunt, voces ad sidera tollunt,
30. Mercedem vitæ spondent cunctis utriusque.
Argenti dona promittunt cumque corona,
Quidquid habent Mauri rursus promittitur auri.
Pontificus clangor tantus fuit et pius ardor
Nunc promittendo, nunc lingua vociferando,
35. Ut vix jam teneri possent a matre teneri.
A canibus cervus velut in sylvis agitatus
Desiderat fontes dimittens undique montes,
Plebs Hispanorum sic prœlia sarracenorum.
Exoptans, æque non dormit nocte dieque.
40. Tuba salutaris resonat per climata mundi,
Vox Almariæ cunctis est agnita diræ.
Dulcius ac nihil est per sæcula consona vox est.
Hæc juvenum cibus est, vetularum florida dos est.
Parvorum dux est, adolescentum pia lux est.
45. Pontificum lux est, moabitarum ultima nex est.
Francorum sors est, maurorum pessima mors est.
Lis francis pax est, mauris licet inclyta fax est.
Hispanis ros est, bellandum denique mos est.
Argenti pars est, auri promissio sors est.

28, prelia M.—29, voçes A. sydera Fl, B, C, M, F. tolunt B.—30, cunctisque Utriusque B.—31, promitunt A, B.—32, quicquid B, D, M, G. promititur A, promitit B.—33 Pontificor M. Pontificum, D. G, F, B. 34 promitendo A, voçiferando A, Buxiferando M, F.

35, matre] armate M, D, F; armati Fl; armare G.—36, zerbus A; silbis A; cervus] omi G.—37, dimitens A; undique] indique G.—38, prelia M; sarraçenorum A.—39, eque A, D; nocte non dormit nocte dieque B.—40, Tuba] turba Fl, G, D; clymata A.—41, vox] vos B; Almeriæ A; Uxor Almaria F.—42, nihil] nichil A; secula A, B.—43, jubenum A; zibus est, vetulorum A, G; vetulorum florida vox est B; vetulorum F, M, D. -44, adolesçentum A; adolescentium F.—45, lux] lex A, D, B, G, F; Moabitis B, M, D, G; nex] necis D, F, G; Moabitis F.—46, Maurorum G, F; pesima B.—47, mauris] maris A, M, G; inclita A; liçet A; françis A; Francis F.—48, bellantum A, B.—49, promisio A, B, G.

50. Longaque et crux est, bellandi gloria lux est.
Majus est mensis procedit Galliciensis
Jacobi primo dulcedine sancti
Ut cœli stellæ sic fulgent spicula mille,
Mille micant scuta, sunt arma potenter acuta.
55. Est plebs armata, nam cuncta manet galeata.
Ferri tinnitus, equorum nempe rugitus,
Surdesumt montes, exsiccant undique fontes.
Amittit tellus pascendo florida vellus,
Pulvere præ nimio vilescunt lumina Lanæ.
60. Splendor et æthereus fuscatur lumine ferri.
Strenuus hanc sequitur turbam consul Ferdinandus
Regali cura moderando gallica jura,
Imperatoris erat nati tutamine fultus,
Hunc si vidisses fore regem jam putavisses,
65. Gloria regali fulget simul et Comitali.
Florida milities post hos urbis Legionis,
Portans vexilla, prorumpit more Leonis.
Hæc tenet Hispani totius culmina Regni,
Regali cura scrutatur Regia jura.
70. Ejus judicio patriæ leges moderantur,
Illius auxilio fortissima bella parantur.
Ut Leo devincit animalia vique decore,

50, et] est D, A, M, G; crux] truz M, G, F, cruz A, trux D.—51, Mayus est mensis præçedit Galitüs ensis A, B.—52, Precepta] præcepta M, D, Fl, G, F; Percepta A, G; Sancti F.

53, çeli A fulgeat Fl, M, D, G; fulgeant B. millæ A.—54, sunt] sicut A. potentor G.—55, Est] et Fl. D. manent M.—56, Tinitus B; trinitus, M, D, G, F; tinnitus et equorum A.—57, exicant, A. M; escicant, B. 58, amitit A. telus B. pasçendo A.—59, pulbere A. prænimio G.—60 ethereus A, B. fuscatur] frustratur Fl, D, G. frustatur F.—61, fredinandus A. Consul Ferdinand G.—62, Gallica Fl; galica B.—63, imperatoris is erat A.—64, vidises B. putavises A. putavise B.—66, milicies F, D, G.—67, prorrumpit B, prœrrumpit G.—68, hec A. hispani A. regni G, M.—69, scrutatus A. regia A.—70, patriœ] partæ A, patie M, patre legis D, G, F.—72, Ut leo] leo A, D, G; vique] inquam A; vique decora B; vique decore D; utque Fl.

Sic cunctas urbes hoc vincit prorsus honore.
Lex fuit antigua; sunt ejus prœlia prima.
75. Sunt in vexillis et in armis Imperatoris
Illius signa tutantia cuncta maligna,
Auro sternuntur quoties ad bella geruntur.
Cœtus Maurorum visu prosternitur horum.
Nec valet in parvo consistere territus arvo.
80. Ut lupus urget oves, maris ut premit unda leones
Hæc lux vitatos, sic proterit Hismaelitas.
Aula primo piæ consulta voce Mariæ,
Concessa scelorum venia, pro more piorum,
Velis extensis, procedit flammeus ensis.
85. Occupat et terram virtus fortissima totam.
Gramina pascuntur, paleæ sine fine teruntur.
Hos Radimirus sequitur Comes ordine mirus,
Prudens et mitis Legioni cura salutis.
Forma præclarus natus de semire regum.
90. Est Christo charus servans moderamine legum.
In cunctis horis jusum tenet Imperatoris,
Pervigili cura, cui servit mente benigna,
Flos erat hic florum, munitus et arte bonorum,
Armis edoctus, plenus dulcedine totus,
95. Consilio pollens, justo moderamine fulgens,
Pontifices omnes præcedit in ordine legum,

73, hoc] hec A; prorsus] prosuoA ; proso B.—74, prelia M.—75, imperatoris A.—76, cuncta] cum causa A.—77, stemuntur G; geruntur] feruntur A, M, F; foruntur D.—78, Zetus maurorum.—79, territus] tritus A; arvo] auro C, D, G, F, M.—80, urget] viget B; præmit A, F; unda leones] corda leonis A, Fl; unda] uerda F, G, M.—81, hec A; Hæc] hoc F, M, D, B; vittatos B; perterrit D; Ismaelitas F.—82, Aula] nulla A; pie voçe María A. —83, çoncesa A, B; sçelorum A.—84, stensis B; proçedit B; flamineus B, M, D, G, F.—87, Ranimirus M; comes A.—88, legionis F, D, G; legioni A.—89, regiem A; Regum G, F.—90, Xpo A, B.—91, oris A; jusum] visum G. Fl. F, D.—92, serbit A; menteque A, B; Venigna B.—93, et *om* Fl, F; arte] arce A.—94, dulçedine A.—95, pollens] plenus A; polens B.—96, pontifiçes A; præceli D, G; præçeluit A.

Exuperatque pares trucidanda cacumina Regum,
Quid dicam plura, superant omnes sua jura.
Non comiti tali pigritatur quis famulari,
100. Consule cum tanto, Legio fera bella requirit.
Irruit in terra non ultimus impiger Astur,
Hæc gens exosa nulli manet, aut tædiosa,
Tellus atque mare numquan valet hos superare,
Viribus est fortis, trepidans non pocula mortis,
105, Aspectu pulchra, spernit suprema sepulchra,
Venandi facilis, venando nec mimus apta,
Rimatur montes, agnoscit et ordine fontes,
Ut terræ glebas, ac ponti despicit undas,
Vincitur a nullo quidquid cernit superando,
110. Hoc Salvatoris deposcens omnibus horis
Auxilium tumidas equitando deserit undas,
Et sociis aliis expansis jungitur alis.
Dux fuit illustris istis Petrus Adefonsi,
Nondum consul erat meritis tamen omnibus est par,
115. Et nulli mœstus, in cunctis extat honestus,
Fulget honestate, superatque pares probitate,
Pulcher ut Absalon, virtute potens sicut Sanson,
Instructisque bonis documenta tenet Salomonis.
In reditu factus consul, sic consulis actus

97, truçidando A, M, D, G, F; trutinando B.—98, plura? A.—100, consulem M, D, F; cum] *om* A; legio G.—101, In terra] interea A, B, M, D, G, F; astur G, F.—102, nulli] milli M; æc] hoc G, M, D, F; exosa] exçelsa A; exossa G; tediosa A.—103, atque] adque A; nunq G. 104, mortis] montis M.—105, pulcra B; superna M; suprema] postrema A, B; sepulcra D, G.—106, Venandi] Bellandi G, A, M, D, B; façilis A. 107, montis M; agnoscit A; et] *om*, A.—108, Ut] Vi G. Ut terræ] vitare Fl. terre glebas sic A, B, G. Viterræ glebas sic.—109, Vinçitur A. quicquid G, M, D. çernit A.—110, deposcens D. oris A.—111, undas] verdas B, M, F, D.—112, Et] est B. sotijs alijs A.—113, Illustris G, F. 114, con sulerat B.—115, Et] est A, B. mestus A, B.—116, que] *om* A. 117, sicut] quasi A, M, G, D. sicut] ipsi B.—118, instrutionibusque A. 119, In redditu factus consul sic consubis actus obtinuit A. Consul G.

120. Obtinuit meritis, magno ditatus honore,
Inter consortes veneratur ab Imperatore,
Regalique pia fulgens uxore María,
Nata fuit comitis, merito fuit Comitissa,
Gemma surgentes, sic erit per sæcula perennis.
125. Post hos castellæ procedunt spicula mille,
Famosi cives per sæcula longa potentes,
Illorum castra fulget cœli velut astra,
Auro fulgebant, argentea vasa ferebant,
Non est paupertas in eis, sed magna facultas,
130. Nullus mendicus, atque debilis nec male tardus,
Sunt fortes cuncti, sunt in certamine tuti,
Carnes et vina sunt in castris inopina,
Copia frumenti, datur omni sponte petenti,
Armorum tanta, stellarum lumina quanta,
135. Sunt et equi multi ferro seu panno suffulti,
Illorum lingua resonat quasi tympano tuba.
Sunt nimis elati, sunt divitiis dilatati,
Castellæ vires per sæcula fuere rebelles,
Inclyta castella ciens sævissima bella
140. Vix cuiquam Regum voluit submittere collum,
Indomite vixit, cœli lux quandiu luxit,
Hanc cunctis horis domuit sors Imperatoris.
Solus castellam domitavit sicut assellam

120, meritis magno ditatos honore A, F; magnis B.—122, maria M. 123, fuit] fiet G, F, B, D. amitisa G. surgens A. secula A.—124, perennis] phœnix Fl, D, F. surgentis B.

125, hos] hæc Fl; hoc B; proçedunt A.—126, zibes A; secula A.—127, celi A; çeli A.—128, argenta G, D, B; basa B.—129, sed] sd A.—130, mendicus] Medicus B; atque] neq G, D; nec A B; nec] aut A, B, M, C, F; mali A.—131, çertamine A.—133, dat A, B, F, D; dad G.—135, [pauno] pane A, B, M, D, F; supulsi D; sufulti G.—136, tuba] triba D, G, F; criba B.—137, divitijs A; elati] alati B.—138, secula A.—139, inclita A, B; ciens] sitiens A, B, M, G, D; sebissima A.—140, regum A; summittere G, D, F; sumitere colum A, B; submitere B.—141, çeli A.—142, oris A; imperatoris A.—143, dominabit A; ad sellam M, D, G, F.

Ponens indomito legis nova fœdera collo,
145. In virtute sua durans tamen inviolata.
Fortis castella procedit ad intima bella,
Velis extensis pavor oritur Hismaelitis,
Quos, velut evenit, Rex post mucrone peremit,
Innumerabilis, insuperabilis et sine cura
150. Extrematura prænoscens cuncta futura,
Augurio docta quod erat mala gens peritura,
Visis tot signis audaciter jungitur illis.
Si cœli stellas, turbati vel maris undas,
Si pluviæ guttas, camporum necnon et herbas,
155. Ordine quis nosset, populum numerare valeret.
Vina bibens multa largo cum pane suffulta,
Ferre valet pondus, æstatis despicit æstus.
Opperit hoc terram velut innumerata lacusta,
Cœlum sive mare non sufficit hos satiare.
160. Disrumpunt montes, exsiccant ordine fontes,
Quando consurgunt, cœlorum lumina tollumt,
Gens fera, gens fortis, metuens non pocula mortis.
Pontius ista Comes regit agmina nobilis hasta,
Virtus Sansonis erat hic, et gladius Gedeonis
165. Compar erat Ionathæ, præclarus Jesus Nave.
Gentis erat rector, sicut fortissimus Hector.
Dapsilis, et verax, velut insuperarabilis Ayax,

144, in domito D; noba A; federa A; cola B.—146, proçedit A; Castella G.—147, extensis] erectis A, B, M, D, G, F; Ismaelitis F, B, D, M.—148, postea F; postea multo poemit A; Rex post] respostea M; respostea B, D, G.—149, in numerabilis A.—150, trematura A; Estrematura G, Fl; pronosçens A.—152, tot] totis A; audatia A; audacter B; illis] istis A.—153, çeli A.—154, gutas A; erbas B.—156, bina A; sulfuta M, D, G, F, B.—157, Ferri A; ferret D, F; valet A, B; velet D, G; vellet M; estatis A, G; despicit A; estus A.—158, operit M, B, F, D, G; velut] vel B; innumerosa A, M, D, G; locusta F.—159, zelum sibe A; suficit B, D, G; sufiçit A; hos] hoc Fl.—160, exicant A; excicat B; exsicant M, D, G.—162, metuere A.—163, asta B.—164 et] om A, B, M, G.—165, comparerat A. Tonatæ B, D. Jonnate F, G. Iesu Nave] uti sesu nave B, D. nabe A.—167, dapsibibis A. Aiax B, D, G, F.

Non cuiquan cedit, nusquan bellando recedit.
Non vertit dorsum, numquan fugit ille retrorsum,
170. Immenor uxoris cum pugnatur vel amores,
Dapsia spernuntur, certamina quando geruntur.
Spernuntur mensæ, plus gaudet dum ferit ense,
Dum quatitur hasta, mala gens prosternitur hasta.
Hic numquan mœstus tolerat certataminis æstus,
175. Dextra ferit fortis, resonat vox, sternitur hostis.
Cum dat consilium documenta tenet Salomonis,
Pro fulcris enses mutat numerandoque menses,
Escas ipse parat, ipse sua vina propinat.
Militibus lassis, dum tollitur horrida cassis,
180. Mauris est pestis, fuit Urgi postea testis.
Pontius hic consul fieri gliscit magis exul,
Temperet bellandi quam linquat ense potiri;
Pro merito tali semper placens Imperatori
Pro victis bellis ditatur munere Regis
185. Omniaque regna domitat virtute superna.
Iungitur his cunctis Ferdinandus et ipse Ioannis,
Militia clarus, bello numquam superatus.
Rex Portugali metuebat eo superari,
Campo fulgentem, cum vidit bella gerentem
190. Nam quo vertebat vultum, vel quo veniebat,
Cunctos terrebat, cunctos simul ense premebat,
Nemo manet sella quominus sua quem ferit hasta,

168, cædit B. nunquam A, D, G.—169, nunque F, D.—170, pugnaturus A.—171, çertamina A.—172, ferit] furit A.—173, hausta A. austa B, M, D, G, F. asta B.—174, tollerat F. munquam B, D, G. mestus A. çertaminis A. estus A.—176, salomonis A.—177, fulcis B, F, D, M. 178, bina A. ipse sua] per se vina B, G, F. proponat B, per se sua D. 179, lasis B; tollitur] torritur A; casis A.—180, urgi] rgi A.—181; magis] magnis Fl.—182,Temperet] semper A.—183, tali] tolli Fl; tal B, D; placens] *om.* A; placet G, F, D; imperatori A.—184, ditatur] dicatur B; reges B.—185, que] quam Fl, G, F, D.—186, yungitur A; Fredinandus B; frædinandus A; Tohannis A, G.—187, nunquam G, F, D.—188, superare A.—191, præmebat A; simul] limul G; semel B; ense] in se F.—192, comianus Fl, B, D, G, F; ferit] fecit B.

Sæpius hic bellis Mauros devicit acerbis.
Non dubitavit eos paucis invadere multos,
195. Nam cuncti fugiunt Ferdinandi qui fore noscunt.
Adfuit ast largo bello generosa propago,
Et natos multos peperit sibi juncta virago.
Qui bene patrissant Agarenosque ense truncant,
Securus tales pater est qui commovet enses,
200. Hunc bello mota sequebantur lumina tota,
Extremi populos sibi gaudet jungere multos,
Militibus tantis, gratulatur Rexque receptis
Magnificeque virum suscepit in ordine mirum.
Alvarus ecce venit Roderici filius Alti,
205. Intulit hic letum multis tenuitque Toletum,
Et pater in nato laudatur natus et ipso,
Fortis at ille fuit, nec nati gloria cedit.
Parte patris magnus, natus sed pollet avo plus,
Cognitus et omnibus est avus Alvarus, Arx probitatis.
210. Nec minus hostibus extitit impius urbis bonitatis,
Audio sic dici quod et Alvarus ille Fannici
Hismaelitarum gentes domuit, nec earum
Oppida vel turres potuere resistere fortes.
Fortia frangebat, sit fortis ille premebat.

193, sepius A; mauris devicit açerbis M.—194, Non] nec F, A, B, D, G; pauçis A; 195, fredinandi A,G, B, D.—198, Qui bene] si bene A; patrisant A, B; agaremos enseque truncant A. — 199, conmobet A; henses B.—200, sequebatur A, B, M, G; Limia A, B; Limina Fl, F, D.—201, estremi G, F, D; jungere totos A.—203, magnifiçeque A; susçepit A—204, ecçe A; [venit] ruit F, A, B, M, D, G; alti A.—205, læthum Fl; lœtum F, M, D, B, G; toletum A; Intulit] insulit G; ipso] ipse Fl; et in ipso A.—208, at ille] Atillæ D, G, F; Attillæ M; çedit A.—208, Parte patris] Pater patri Fl, D, F, G; polet B, D, G; *sd* A.—209, cognitus] ausus G; et] est B, D, F, M, G; et *omi* A; abus B; Albarus A; ars A, B. M; avus] ausus F, D, M.—210, urbis] urs B; urbs Fl, A.—211, et] est Fl, B; Albarus A, Fl, M; El verso íntegro en A dice: Audio sic diçi quòd et Albarus illi fannici ismaelitarum.—212, ismaelitarum M, B, C, F; gentes domuit nec eorum opida vel turres potuere resistere fortes A.—213, Opida A, B; potuerunt Fl, M; restare M.—214, prœmebat B.

215. Tempore Roldami si tertius Alvarus esset
Post Oliverum, fateor sine crimene verum,
Sub juga Francorum fuerat gens Agarenorum,
Nec socii chari jacuissent morte perempti,
Nullaque sub cœlo melior fuit hasta sereno
220. Ipse Rodericus, meo cidi sæpe vocatus,
De quo cantatur, quod ab hostibus haud superatur,
Qui domuit Mauros, comites domuit quoque nostros,
Hunc extollebat se laude minore ferebat,
Sed fateor verum quod tollet nulla dierum,
225. Meo cidi primus, fuit Alvarus atque secundus.
Morte Roderici Valentia plangit amici.
Nec valuit Christi famulis ea plus retineri,
Alvare te plorant juvenes, lacrymisque decorant,
Quos bene nutristi, quibus et pius aruca dedisti,
230. Fovisti parvos firmas certamine magnos,
Talibus, ac tantis tractus patribus generosis
Alvarus ecce furit Mauros quoniam probus odit,
Nabia dat vires, Mons niger dat quoque plures
Terraque Lucensis munimina præstitit ensis,
235. Nec desunt equites, tribuit quia plurima dives.
Omnibus instructis et sumptibus arte paratis,
Mulos conscendunt, et equi vacui quoque pergunt,
Quos pueri ducunt, humerisque scuta reponunt.

215, Rolani A, B.—216, verum] rerum Fl.—217, subiuga G, D, F. francorum A, B.—218, sotii A. cari B.—219, nulaque B. çelo A.—220, Ipse] *om.* A. mio Fl. zidi A sæpe] semper D, Fl, F. sepe A. rodericus A. Meocidi G, D. Méócidi F.—221, superatus A. superat B.—222, Comites domuit quoque] comitesquoque A.—323, Hunc extolebat B. se] sd A. se] sed F.—224, verum] virum Fl. sed] sede M.—225, cidi] zidi A. Albarus adque A. Méócidi F, D.—226, Roderiçi A. Balentia A. planxit B. amiçi A.—227, Christi] xpi A, B. famulus ea plus retinere Fl.—228, Albare A. jubenes A. lacrimisque A. B. lachrymisque F.—229, nutrijsti F. 230, firmans çertamine A.—232, Albarus ecçe A; ecce furit] arce ferit Fl. ecc fenit M, E. quoniam] quam Fl. D.—233, Navia G, Fl.—234, Luçensis, præsti tit A.—236, arte] ante Fl. arse D.—237, consçendunt A.—238, ducunt] dicunt D, G, F. scuta] scusa D. que] qui B.

Jamque propinquabant castris fumosque videbant,
240. Pulveream nebulam terram comprehendere totam
Rex videt, et totam jussit conscendere scholam
Magnificeque viros sic demum suscipit istos,
Natus Ferdinandi domibus jubet arma revelli
Martinus dictus magnos Mauris dedit ictus,
245. Hinc gaudet Fita, quoniam dominatur in ista
In vultu niveus, membris et corpore largus,
Formosus, fortis, probus est, et cura cohortis,
Diffugiunt Mauri, cum vox tonat pavefacti.
Hic pulchros pulchris armis armavit ephevos,
250. Castraque Martini tuba resonant juvenili,
Ii mortem spernunt, audaces sic quoque fiunt,
Plus gaudent bello, quam gaudet amicus amico.
Vexillis altis intrant tentoria Regis
Hortantes ad bella duces, cur estis hic pigritantes,
255. Alia post dicta, quæ jurant non fore ficta.
Cuncti descendunt, Regem simul ordine quærunt,
Atque genu flexo, bone Rex, dixere valeto.
Sicque sedent pratis tandem studuere novellis.
Nolo sit oblitus comes inclytus Hermenegildus,
260. Inter consortes micat hic quasi stella cohortes
Et sarracenis est charus Christicolisque,
Si possim fari satis valet æquiporari

239, Castris F.—240, Pulberream A; nebulam] rebulam D, G, F.– 241, vidit A, D; jussit] vidit A; scolam A, B; jusit B.—243, fernandi A, F, D; rebelli Fl, B, D, G.—244, dabit F, A, B, D.—245, Hinc] huic B, Fl; Fita A, G; Fitta B; dominatur] minatur A.—246, niveus] jubenis A.—247, formasus A.—248, Difugerunt D; Difugiunt G, F, D; voce A, B, M, D, F; pulchros] pulcher A.—249, pulchris pulchros B, M, D, G, F; Ephoebas G, F, D.

250, tuba] turba Fl G, B.—251, audaçes A, Hi B; fuerint M, D, G, F; fuerunt Fl.—254, Duces B.—256, querunt A, B, D, G, F.—257, Atque] adque A; flexi A.—258, pratis] patris Fl, A; nobelis A; novelis B.—259, comes inclitus Hermengodus A; Ermegodus M, G, F, D; ermegidos B.—261, Et] est A, M, B, D, G, F; Est] et A; carus B.—262, possum A; possim] partim Fl satis] ratis A, B, M, D, G.

Regibus exceptis hic armis more receptis
Cum virtute Dei fretus multo comitatu
265. Ad pugnam venit qua plures ense peremit.
Tardius ad bellum Guterus et Fredinandi
Non venit est Regis quoniam tutamine fretus
Sancius est nortri qui filius Imperatoris
Cum primun natus huic tradistur ille docendus,
270. Nutrit eum chare quem vul omnes superare,
Consor majorum Guterius extat honorum.
Ipsi catervatim properans ad prœlia pergit
Ad bellum properat, regalia siguaque portat.
Laxatis loris charus gener Imperatoris,
275. Nomine Garsia, sed Pampilonia tota
Iungitur Alavæ, Navarria fulget et ense,
Omnibus his fultus, gaudet certamide tutus
Ramiri natus Regis sed postea victus,
Hujus in adventum gaudens Hispania tota
280. Suseipit ut dominum, nam scit Regi fore gratum
Regibus haud dispar, sed et hoste turbine compar
Talibus auxiliis, ac tantis Hispania fulta columnis
Erectis signis Anduxeris occupat oras.
Primitus Anduxar degustans vina doloris
285. Augusti jussu circundatur Imperatoris,
Sternitur hoc castrum, sed et Urgi sternitur ipsum

263, exceptis] eceptis B.—265, qua] quo B, D, G, F.—266, Gutierrius A, B; Gutterius et Ferdinandi F, M, G, fredinadi A, B.—267, frœtus B.—269, doçendus A.—270, care B.—271, mayorum gutierrus A. Guterrius F, B, D, G. Gutterrus Fl.—272, ipse D. prelia M.—273, Regalia signa A; regaliaque signa B.—274, carus B. Laxatis loris charus gener Imperatoris dominus A.—275, Nomine] dominus A, Garseas A.—276, Alaux G; Alabe A; Alabæ M; Nabaria A; et] *om.* A.—278, Regi D, F; sed] si Fl, B, D, F; victus] virtus Fl, A, M, D.—280, ut] et Fl, A; fore Regi B.—281, haud] aut B; sed et] sedet B.—282, Talibus auxilüs implentur Regia Castra (verso 282) G, F, B, D, M; Talibus ac tantes hispania fulta calumnis (verso 263) G, F, B, D.—283, Andugeris G, M, D, F, B; occupant B, M, D, G, F; horas B, F.—284, Andugar B, M, D, G, F.—285, jussu] jussit F.286, ternitur] sumitur Fl. Urgi] Vigi B.

Clamat et ad Bahalim, Bahalim surdescit ad ista
Denegat auxilium, quia non valet his dare ullum,
Sic per tres menses amittunt ordine messes,
290. Amittunt cuncta fuerant quæ parta labore,
Viribus exhaustis consumptis omnibus escis
Obsidibusque datis jam pacis fœdera quærunt,
Vivere cum nequeunt Regi sua se quoque redunt
Reditur et Barnos castellum nobile quoddam,
295. Inclyta Bayona, spreta non esponte corona
Reditur armis urbs nobilis Imperatoris.
Nobilis urbs alia, quæ fertur voce Baeza,
Visis tot signis, magno concussa timore
Deposito, prisco collum summittit honore
300. Et gaudet reddi, cum non valet esse rebellis.
Cætera castella Mauri, quæ sunt ea circa,
Omnia cum reddunt, vitam permanere poscunt
Vita concesa, recreant sua corpora fessa.
Urbibus his cunctis, stremuus præponitur armis
305. Consul Manricus Christi non fictus amicus,
Complacuit cunctis, complocuit simul Imperatori
Ut sarracenis furgeret, christicolisque
Fama præclarus, cunctis erat ipseque charus.

287, Ad] om, Fl M, F, D, G. surdescit] descita dista Fl. descit ad ista G, M, F, D, Baalim Fl, A, M.—288, mullum B, M, D.—289, amitunt A, B, D, meses F, A, B, D.—290, amitunt B; fuerantque G.—291, consumptibus G, F.—292, Obsidibusque datis siquis federa querunt A; que] atque M, D, G, F; querunt A, D, F.—293, nequeunt] requirunt Fl, reddunt G, D, M; redunt] dederunt Fl.—294, redditur F; Reditus Fl; Banos Fl, M, B; Bannos G, F, D.—295, Inclyta Barnos A; spreta] scripta D, Fl, B, F, G; sperat A.—296, Redditur invictis vexillis Imperatoris Fl. redditur armis] Reditur mutis B, F, M, D, G.—297, Baeca B; Nobilis urbis ubique fertur tialia que G, F, M; voce Baeza A; urbis B, M, F, D, G.—298, Vissis D; more] tremore A, B, M, D, G.—299, colum A, submitit A, B, M, G, F, D.—300, et] est B. reddi] redi B; esse] om F, A, G, D; rebelis A.—301, cetera G, D; Zetera A; que A; circa] cusa A.—302, Reddantur Fl, redunt B; permanere] promunere Fl, B, D, G, F.—303, concesa B; fesa B.—304, proponitur A.—305, malricus A; Manrique B, M, D, G; Christi] xpi A, B.—308, fama] forma Fl. carus B.

Dapsilis et largus, nulli per sæcula parcus,
310. Armis pollebat, mentem sapirentis habebat,
Bello gaudebat, belli documenta tenebat,
Hic patricabat in cunctis quæ faciebat
Larensis Petrus Consul extitit pater hujus
Qui rexit projuan per sæcula plurima terram,
315. Natus et in cunctis sequitur vertigia patris.
Primævo flore, sed ob hoc ditatus honore,
Atque suo more veneratus ab Imperatore
Legis erat testis, Maurorun pessima testis.
Ommnibus expletis quœ disimus atque peractis
320. Tempore consumpto priscorum more parentum
Cum palma redeunt cives ad mœnia patrum,
Exceptis paucis, tenet hos solertia Regis.
Augusti nepta fuerat cum nuntia clara
Per mare Francorum veniunt multis sed amara
325. Atque salutato pro moribus Imperatori,
Nuntia sic fantur totius gloria regni
O decus egregium Francorum pulchra juventus.
Expansis vellis vos clara voce salutat,
Ad maris et ripas armato milite sperat
330. Vester cognatus, uti promissit Raymundus
Hostes adversum properat nimium furibundus,
Et gens Pisana venit insimul et Genuana
Dux Pesullanus Guillelmus in ordine magnus,
Hos sequitur in excelsa fortique carina.

309, Dapsibilis F, A, D, G; secula A, B; nuli B.—310, polebat B.—312, patriçabat, D, fatiebat A.—313, pater extitit G, F, B, M.—314, secula A, B; rexit] texit B.—316, primebo A.—317, Adque A; veneratur G, F, B, D.—318, pesima A, B; pestis G, F, D.—319, adque A.—320, consumpso B.—321, reddcunt G, F, D, zives A, menia A.—322, pancis] pacis D, G, F.—323, nepa A, B, M, D, G, F, F.—324, sed] sede D.

325, adque A. Imperatore D, G, salutato] salvato F.—326, nuncia B. 327, o] oh M, decus] Deus ægregigium M, pulchra] fulva M, D, A, B, G, F.—330, promisit G, F, B, D.—331, hostis Fl, A, B, D.—333, Pesulanus A, M, F; Vuillermus A, D, B; Guillernus, G, F.—334, in excelsa] juxta celsa F, G, Fl, B, D.

335. Sunt nimis armati sunt ad fera bella parati,
Sunt memores pacti portum non denique nacti,
Adversum muros lapides portant quoque duros,
Melle rates ducunt, te tardum jam fore dicunt,
Armis et pictis onerati dulcibus escis,
340. Auro rapto certabunt agmine facto,
Et nostros hostes mactabunt nempe libenter.
Indiget auxilio nullius turba venusta,
Si fuerint vestra præsenti duce suffulta.
Nuntia dixerunt, ut talia sic tacuerunt.
345. Talibus auditis, rediit mens Imperatoris,
Sed trepidant fortes sub tali voce cohortes.
Proximus ad socium lacrymnas sic fatur amicum
Usque modo bella bellis sunt undique mixta,
Nuntia sunt chara Regi, nobis sed amara,
350. Undique sunt hostes in itinere sicut postes
Et via longa nobis, diversis consita spinis
Potus sive cibus in sacciis non manet ullus
Partibus e cunctis sequitur nos bellicus ensis.
Heu lux argenti chari, fulgorve talenti,
355. Non esses nostris utinam collata sinistris,
Auro pro parvo gladiis moriemur in agro,
Et plaudent aliis uxores nempe maritis,
Et nati flebunt, alii cum loca tenebunt,
Et carnes nostras volucres cœli lacerabunt.

335, ad] omi, Fl, B, D; sunt ad] omi sunt G, F.—336, non] nam Fl, B, D.—337, muros] Mauros G, F, M; portans F.—338, rate B, ratæ M, D, G, F, tardum te A.—339, dulcibus] ducibus G. 340, auro] aurora Fl.—341, nostros] vestros Fl, G, F, D; libentes B, D; nempe] nepæ A.—342, indiget] indigit D, F.—343, presenti A; sufulta B, M, D. 345, redet D, G, A, F; ridet B.—347, promiximus B; satium lachrimans A. 348, belli B.—349, cara B, Muncia B.—350, sicut] quasi G, F, D.—351, Et] est B; nobis] nimis G, D, M.—352, çibus B; saccis B, A.—353, bellicosus M, D.—354, cari B; fulgorve talenti] fulgor ut talenti M.—355, eses B.—356, pro] om A; agro] arvo A, B, M, D, G, F.—357, Et] est B.—358, et] est B; loca] lecta Fl, G, B, D.—359, Et] est B; celi A.

360. Inter Pontifices præsentes Astoricensis
Hoc cernens Præsul, cujus micat inclytus ensis
Plusquam consortes confortant voce cohortes,
Alloquitur gentem jam prorsus deficientem,
Vocibus, et dextra sunt magna silentia facta,
365. Psallat in excelsis cœlorum gloria dixit,
Pax sit in terris genti Domino famulanti.
Nunc opus ut quisque bene confiteatur et æque
Et dulces portas Paradisi noscat apertas.
Credite quæso Deo, Deus est profecto Deorum,
370. Necnon cunctorum Dominus manet hic Dominorum
Qui fecit lætus nobis miracula solus
Constant et cœli.

336, defitientem A.—366, sallat] spalat celorum A; Psalat B, D, F.—367] eque A, B.—368, portas] om M; pavadisi B.—369, queso A.—370, hic, om Fl; manet] mar et G.—371, lectus A.—372, constat Fl.

TRADUCCIÓN QUE DEL POEMA SE HACE EN EL MANUSCRITO F 155 - 150 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

PRÆFAÇIO DE ALMERIA

«TRADUÇIMOSLE EN PROSA, PORQUE SE CONOZCA LA VERDAD DE LA HISTORIA QUE LOS VERSOS LATINOS EN SI CONTIENEN.»

«Rey piadoso, rey fuerte, a quien solo se reserba el ultimo lançe de la muerte danos paz y concedenos lengua eloquente. Virtud que fecunda y abundante cantando marabillas, escriba de estos varones las guerras famosas. Si los antiguos mas doctos escribieron de los reyes las guerras, tambien nosotros debemos escribir de int emperador las batallas gloriosas porque no son tediosas al buen escritor. Si plaçe al emperador ponganse en cuydado. porque sabía las guerras futuras la diextra del trabaxante, espera los pios dones del

tonante, y atodos pide el don del batallador. Lo que pues eligí, escribir las guerras urgentes y los hechos de los paganos, porque entonces fue vencida la gente de los varones malbados.»

«Iuntaronse capitanes españoles y françeses. por los mares y las tierras buscan de los moros las guerras el rey del imperio toledano es de todos la guia y duque soberano. Este era Alfonso que tenia poderio de emperador; de carlos los hechos imitado a quien debe ser comparado. en el animo fueron pares y en la fuerza de las armas iguales. en las guerras hechas de estos fue igual la gloria, es testigo el exerçito de los moros y su memoria. no los amparan del mar las ondas el estio ni la tierra paraque se escondan. no tienen donde bolber los oxos ni a la tierra ni alos çielos. fue maldita vida y por tanto vençida. Al señor no conocieron y por esso pereçieron. Esta criatura de justicia debia ser peritura. porque a Baalim adorat y Baalim no la libra quando llora. la barbara gente tal asi misma fue fatal. los messes adora, adibina la futura espada.»

«no se fue sin castigo, ningun mal que antes hiço, a los ricos y a los pobres consumio la espada en guerras no perdonando ni a las donçellas, muere a hierro la demas gente segun la ovexa innoçente. Ni quedaron los niños a vida, quantos hallar pudo la ira. el enoxo zelestial baxa sobre estos igual. anosotros no turbe la tardanza luenga es necesario proseguir la comenzado contienda. a la altura bolbamos de los trabaxos. los pontifices de Leon y toledo oran desnudos el corporeo y divino acero. los mayores conbidan a los menores paraque todos los fuertes vengan a las batallas sin temor de las muertes. de las culpas absuelven, a las estrellas las voces buelben prometiendo a todos merçed de vida y dadibas de plata corona esculpida. y amas de esto el oro que posea el maldito moro, de los pontifices fue tan grande el clamor que las madres no podian tener sus tiernos hixos al pio ardor. al modo que el zierbo en las selbas de los perros acosado desea las fuentes, los montes dexando; asi la plebe de España deseando las guerras con la gente extraña, con sosiego no duerme de noche, ni de dia alerta siempre a la trompeta del guia que serena por los climas del mundo resuena. la voz de cruel Almeria de todos oyda. que no hay cosa mas suabe, es voz concorde y por los siglos amable. Esta es de los mançebos comida y de los viexos dote florida de los muchachos es guia y de los adultos luz pia, es de los pontifices ley fuerte y de

los moabitas ultima muerte. es de los françeses suerte, de los moros pesima peste. es a los françeses el lirio paz gustosa y antorcha del mar gloriosa. para los españoles es rosa de los guerreros es costumbre onrosa. es parte de la plata, la fuerte promesa del oro ata, la que en pelear es larga cruz, por la gloria es luz. el mes es de Mayo, a los gallegos præcede la espada recibida primero por la dulzura de Santiago. como las estrellas de los zielos assi resplandeçen mill punctas, mill escudos reberberan en el suelo. como las armas poderosamente agudas asi la plebe armada porque toda sale yelmada. el rugir del hierro y los relinchos de los caballos ensordecen los montes mas altos. de todas partes abren las fuentes y sedientos buscan sus corrientes. la tierra florida pierde su bellon siendo paçido por el polbo, demasiado se anublan de la luna los rayos y se ofusca el splendor del zielo con la luz del acerado hierro.»

«el valeroso consul fernando sigue la tropa riguiendo los fueros de Galiçia con real cuydado estaba adornado con la maestria del hixo del emperador amado aeste que le vey acaso Iesus para rey, luce gloria real Iuntamente con la condal.»

«después de esto prorrumpe la florida miliçia leonesa llevando los estandartes segun costumbre de Leon. esta tiene la primaçia de todo el reyno de España por aber escudriñado con real cuidado los reales derechos. por su juicio se moderan las leyes establecidas. con su ausilio se aprestan las guerras fortissimas. al modo que el leon vence los animales hermosos, asi esta excede a todas las ziudades por su honor. fue ley antigua; que sus batallas sean las primeras; estan en las armas y estandartes del emperador sus insignias protectoras siempre que a la guerra son llevadas por causa maligna, ban de oro esmaltadas. con su vista es postrado el mostruo de los moros y trillado no puede pasar en corto campo. al modo que el lobo congoja las ovexas y la ola del mar a los leones asi con este la luz deslumbra a los ismaelitas viciosos, no siendo primero consultada Maria piadosamente con voz alguna, conçedido primero el perdon de los pecados, segun perdon de los religiosos, tendidas las banderas procede la flamante espada. la virtud fortissima ocupa toda la tierra, las gramas se pacen, trillandose las paxas sin cesar.»

«A estos sigue con admirable orden el conde Ramiro prudente, manso, cuydadoso de la salud del escuadrón hermoso por exçelen-

cia, descendiente del linaxe de los reyes; es amado de los xpo por guardar la moderación de las leyes con vigilante cuidado esta siempre sujeto a las ordenes del Emperador a quien sirbe con animo benigno, este era flor de las flores y fortaleçido en el alcazar de los buenos, sabio en las armas, todo lleno de dulçura, lleno de consexo resplandeçe en lunto modelo. todos los pontifiçes ban delante segun el orden de las leyes y sobresalen pareados sobresaliendo las alturas de los reyes, que mas dire? Sus derechos se sobreponen a todos no ay quien tenga pereza para serbir a tal conde. con tan gran consul la fiera leon busca las guerras.»

«mientras acomete el primero el diligente asturiano; este es gente excelsa que a ninguno es tediosa, la tierra ni el mar nunca pueden a estos superar. en fuerças es fuerte no teniendo el caliz de muerte. siendo hermosa a la vista, desprecia los ultimos sepulchros, es pronta para querrear y no menos apta para caçar, anda diligente por los montes, conoce por su orden las fuentes, despreçia las hondas del mar asi como los terrones de la tierra. de ninguno quu superando mira es vençida pidiendo del salbador este auxilio a todas oras, andando a caballo desampara las soberbias todas y a otros compañeros de lunta tendidas las alas.»

«Pedro Alonso fue capitan ilustre de estos; que aun no era consul, pero en meritos igual a todos. a ninguno es triste en cosa alguna, es honesto y resplandeçe en la honestidad, sobresale a los iguales en bondad; es hermoso como Absalon, es poderoso en virtud como Sanson; y en buenas doctrinas sigue los documentos de Salomon; a la buelta fue hecho consul, asi obtubo por meritos los actos de consul rico de mucha onrra. entre sus consortes es venerado del emp. y luçe por su muger pia la real Maria; fue hixa de un conde, con razon sera condesa; como la piedra preçiosa que se lebanta durara por los siglos.»

«Despues de estos mill punetas de Castilla, ziudadanos famosos. y de muchos siglos poderosos. sus escuadrones luçen como las estrellas de el zielo. resplandecian como oro traian vasos de plata, no ay pobreza en ellos, sino gran riqueça, ninguno es mendigo flaco ni pereçoso. todos son fuertes, son seguros en la batalla, da de buena gana trigo a todo aquel que se lo pide. de armas ay tantas como quantas luces de las estrellas. ay tambien muchos caballos de pan y forraxe sustentados. son muy soberbios, son en riquizas opulen-

tos. las fuerzas de castilla fueron por los siglos rebeldes. la gloriosa castilla sedienta de cruelissima querras apenas quiso baxar su cuello a alguno de los reyes. vibio endomita todo tiempo que la luz del zielo la alumbro; a esta pues domo la suerte del emperador. solo él sujeto a Castilla como a la silla, poniendo a su indomito cuello nuevo yugo de ley, pero con todo esto durando sin mancilla en su virtud la fuerte Castilla procede a las intimas guerras. enarbola todas las vanderas, infunde pavor a los ismaelitas; a quienes de la manera que sucedio la cosa, mucho les aflixio.»

«La innumerable insuperable y sin cuidado extremadura previendo las cosas futuras enseñada de un aguero que la mala gente habia de pereçer, vistas todas las señales, atrebida se Iunta a ellos. Si alguno por orden contasse las estrellas o del turbado mar las holas, las gotas de la llubia y tambien de los campos las yerbas; pudiera numerar el pueblo bebiendo mucho vino y sustentando con harto pan puede sufrir del hierro la carga y desprecia el calor del estio. esta cubre la tierra como la innumerable langosta. el zielo ni la mar no basta a estos hartar. rompen los montes agotan las fuentes. gente fiera y fuerte no teme el calor de la muerte.»

«el noble conde Ponsio gobierna con su lanza estos escuadrones. Esta era la virtu de Sanson La espada de Gedeón. præclora se compara a Ionatas como Iesu Nabæ. Era rector la gente como el fortisimo Hector. magnifico y verdadero como el insuperable Ayax. Aninguno se rinde, nunca peleando se aparta, no buelbe las espaldas nunca huye açia tras habiendo de pelear no se acuerda de su mujer ni del amor. Los regalos se desprecian cuando las guerras se haçen, despreçianse las mesas mas se huelgan cuando con la espada se enfureçe, cuando la mala gente es combatida sacada afuera, es postrada con la lança, este nunca sufre triste el calor de la batalla, cuando da consexo sigue los documentos de Salomón, el mismo apara las comidas y da a beber de su vino, quando a los milites causados se quita el capaçete horrible, a los moros es peste, despues es testigo urgente. Este Ponçio mas quiere no ser consul por no estar de la guerra desterrado que dexar de su espada lo triunphado. por tal mereçimiento, y por las guerras vençidas es siempre del emperador enriqueçido con honrra de Rey... y todos los reynos con virtud soberana.»

«A todos estos se junta fernan Iohannes, claro en la militia y

nunca en la guerra vençido, el rey de Portugal no se atrebia esperarle cuando en el campo le veia guerrear brillante porque a cualquier parte que bolbiese el rostro o adonde iba, espantaba a todos con la espada. ninguno en la villa quedaba cuando bibraba su lança. Este de ordinario vençio a los moros en crueles guerras ni xamas dudo con pocos acometer a muchos; porque todos temen cuando reconocen ser fernando. estubieron presentes a la guerra larga la generosa suçesion; porque su consorte le pario muchos hixos si bien a su padre se pareçen, a los agareños deguellan con su espada, el padre es quien comuebe seguros los tales açeros. a este la guerra mobida toda la limia. es contento de luntar assi muchos pueblos del estremo. el rey se complace de los milites recibidos; y magnificamente recibio en orden al varon admirable».

«Veisle que cae Albaro hixo del alto Rodrigo. este dio la muerte a muchos y tuvo a toledo. el padre es loado en el hixo y el hixo en el padre. fue robusto como Atila, ni la gloria del hixo se le rinde, por parte su padre naçio grande; pero mas glorioso es por su abuelo Albaro, arte de bondad; y no menos cruel, fue cruel para los enemigos, oyose decir assi: que aquel Albar fanez domo las gentes de los ismaelitas tanto que sus lugares ni torres fuertes le pudieron resistir, quebranto las fortalezas, assi aquel fuerte los apremiaba. Si en tiempo de Roldan Albar ubiera sido, confieso sin delito por verdad que despues de oliveros fuera Albar fanez el tercerd. debaxo los altos montes de los françeses abia estado la gente de los agerenos. no ubieran caydo muertos los amados compañeros, porque no ubo mexor lança debaxo el zielo sereno que el mismo Rodrigo, comumente mio zid llamado de quien se quenta que de los enemigos nunca fue vençido; el que domo a los moros y también a nuestros condes. Confieso por verdadero lo que borrara ningun tiempo, que mio zid esta primero, pero Albar fue el segundo. Por la muerte del amigo Rodrigo llora Balencia, que no pudo mas ser tenida por los sierbos de xpo. Albaro, los mancebos te lloran, y con sus lagrimas se onrran aquellos que bien criaste y poderosos caballeros los armaste, fomentaste a los pequeños, animando en la guerra a los grandes traido de tales y tan magnificos generosos padres. Veisque Albaro se enfureçe, porque siendo bueno a los moros aborreçe.»

«Nabiä da fuerças, Monte negro presta ..... la tierra de Lugo

ministra municiones de espadas, y no faltan caballeros; porque siendo rica da muchas cosas, armados y aprestados con arte las cosas necesarias, cabalgan en mulos, y los que también caminan baçios, a quienes muchachos preceden llebando a los hombros los escudos y se açercaban a los reales, los humos veian y la polvorosa nube, que cubre la tierra toda. el rey los vee y viendo que venia la escuela toda, magnificamente recibe a estos varones».

«el hixo de fernando manda que de las casas se saquen las armas. el que Martin se decia dara a los moros grandes heridas de esto fita se huelga cuando amenaça en cosas como estas. Siendo en apariencia mançebo, largo de miembros y cuerpo, fuerte, hermoso y bueno, es el que cuyda de la coorte. a su voz despavoridos huyen los moros. este armo de lindas armas a los hermanos marçebos sin barba. y los escuadrones de Martin resuenan una trompeta juvenil, estas desprecian la muerte con se hacen atrebidos enarboladas las vanderas entran del rey a las tiendas. Iuntos baxan y en orden al rey buscan conjuntamente y doblando las rodillas le saludan diciendo; buen rey, con salud esteis muy bueno; y asi iuntamente en los prados verdes se sientan».

«No quiero olvidarme del gran conde Hermengando, este luçe entre los consortes como la estrella en las cohortes, es de los moros amado y tambien de los xpnos, asi puedo hablar, que se pued a los mejores comparar, vino a la batalla y mato a los mas con su espada.»

«No fue el ultimo en venir a la guerra Guiterre fernando por estar occupado en la criança del rey Sancho que es hixo de nuestro emperador. Al punto que naçio se lo entregaron para su enseñança; enseña con amor a quien quiere que a todos se abentaxe. hallase de los mayores consortes, aprissa va a la guerra y las insignas lleva.»

«floxa las riendas anda el amado yerno del emp... para que don C. garcia se llama. toda Pamplona se iunta con Alaba. por la espada resplandeçe Nabarra. de todos estos armado se alegra en la batalla asegurado del hixo del rey Ramiro aunque despues fue vencido. Con su venida se alegra toda España. con tales ayudas se llenan los exercitos, enarboladas las vanderas ocupan los campos de Andunar. es cercada por or orden del emperador. Allanose este castillo y sus murallas».

«Clama a Baalin, Baalin se haçe sordo y niega el socorro, porque no puede dar alguno. asi por tres meses pierden las mieses, pierden

las mieses, pierden todas las cosas, y acabadas las fuerzas consumidas todas las viandas y dados rehenes, buscan conçiertos por señas. quando no pueden vibir se buelben al rey con todo lo que tienen. Tambien se le rinde Barmos quees un noble castillo, la gran Barmos se espera aunque no de su bella graçia, sino por las armas del emperador. por la voz de la noble ziudad titubea Baeça, no sabe que se hacer, mas humillada de temor por tantas señales vistas arrimando el honor antiguo, rinde su cuello, y es contenta de se entregar, cuando no se puede rebelar. los demas castillos y sus moros estan en en el mismo cuydado. quando todas las cosas buelben solo piden que la vida les dexen. y abiendoles la vida perdonado, recrean sus cuerpos cansados».

«A todas estas ziudades es propuesto el valioso en armas consul Manrique fiel amigo de xpo... fue a gusto de todos y tambien del emperador. porque alumbrase a los sarraçenos y tambien a los xporos. era en la forma agradable a todos. amado, magnifico, y liberal, y escaso para ninguno. era poderoso en las armas, tenia don de sabiduria, holgabase en la guerra y tenia sciencia de ella. pareciase a su padre en todas las cosas que haçia, el consul Pedro de Lara fue su padre deeste. el hixo en todas las cosas sigue los pasos del Padre. desde su jubentud, por sus costumbres fue venerado del emperador; condecorado con este honor era testigo de la ley, de los moros pesima peste».

«Acabadas estas cosas que diximos y consumido el tiempo, segun la costumbre de los antiguos padres con palmas se buelben todos a las casas de los padres, de los principios de la paz conserba a estos la industria del rey Augusto. Alacran abia sido quando por el mar de los françeses bienen claros abitos, pero amargos. saludado el emp. segun es costumbre. los mensageros hablan de esta suerte. la gloria de todo el reyno, la nobleza de los françeses escogida, y en su florida iubentud tendidas las velas os saluda con voz clara, y a la ribera del mar con armado milite os espera vuestro cuñado Raymundo, como os lo prometió. parte aprissa muy furioso contra los enemigos, viene la gente Pisana juntamente con la *ginobesa.* el duque guillelmo pesulano, que es en orden grande, sigue a estos en una alta y fuerte nabe, estan muy armados, vienen a las fieras guerras preparados acuerdase de la paz ante de el puerto llegar. trae duras piedras para a los moros tirar. mill nabes se traen, dicen que

ya asomas a Tardut, y con armas pintadas de dulçes viandas cargadas. por el oro robado pelean en escuadron ordenado, y matan a nuestros enemigos emponçoñados. de ningun auxilio neçesitan la graçiosa multitud.»

«Si las cosas sustentadas por el præsente duque fueren vuestras, dixeron los mensageros; pero a tal voz tiemblan las fuertes cohortes. el proximo a su compañero amigo le habla assi: asta aora se enlaçan guerras de todas partes con otras querras, los mensageros son del rey amados, mas para nosotros amargos. de todas partes están enemigos como postes. el camino es largo y tegido de nudosas espinas. de comida no a quedado nada en las talegas. de todas partes nos sigue la espada guerreadora. o luz de la cara plata, y resplandor del talento, oxala no estubieras cargada en nuestras manos izquierdas. por poco oro moriremos a cuchillo en el campo del moro. las mugeres obedeçeran, y a otros maridos aplaudiran, y los hixos lloraran, quando otros los puestos occuparan, y vuestras carnes nuestras despedaçaran.»

«Entres los pontifices presentes, el astoriçense (cuya espada resplandece gloriosa) viendo esto, anima con la voz a los cohortes, mas que sus consortes, habla a la gente ya medio desmayada, haçiendo gran silençio con las voces y la diextra: cante la gloria en en las alturas de los zielos, dixo, paz tenga en la tierra la gente que sirbe al señor, aora es necesario que cada uno se confiese bien y fielmente, y conozca estar abiertas del paraiso las puertas. ruegoos que en dios confieis, de verdad que es dios de dioses y ansi mismo este es el señor de los señores, el cual solo obro milagros en nosotros con alegria y los zielos estan patentes.»

«Aqui estaban cortadas las ocho ultimas oxas de esta historia original.»

ÍNDICE DE NOMBRES DEL POEMA

VERSOS

Absalon 117
Adefonsus 4
Alfonso 3
Alvarus (Alvar Rodríguez) ..... 204 - 211 - 215 - 233
Alvarus (Alvar Fañez) ..... 209 - 225 - 228
Astur 111
Agarenos ..... 198 - 217
Alavæ 276
Almeriæ 41
Bahalim ..... 14 - 287
Barnos castellum 294
Bayona 295
Baeza 287
Caroli 5
Christo ..... 90 - 227
Extrematura 150
Francigenæque ..... 1 - 46
Ferdinandus. (De quien proceden los Acuñas) 61
Francorum ..... 216 - 324 - 327
Galliciensis 51
Fita (Martín Fernández de Hita) 247
Guterrius ..... 266 - 271
Castella ..... 138 - 139 - 143 - 146
Gedeonis 164
Garsia (García de Navarra) 275
Anduxeris ..... 283 - 284
Guillehnus (Pesullanus) 333
Hispani ..... 1 - 48 - 68 - 272 - 288
Hismaelitas ..... 81 - 147 - 212
Hermenegildus 259
Jesu Nave 165
Jonathæ 165
Legionis 25
Jacobi 52
Larensis Petrus 313
Moabitarum 45
Mauri ..... 3 - 8 - 32 - 45 - 180 - 193 - 222 - 232 - 244 - 248 - 301 - 310

Mayus 51
Maria. (La Virgen) 82
Mons neger 233
María. (Esposa de Pedro Alonso) 122
Manricus. (Cónsul Manríque) 305
Navarria 276
Nabia 231
Oliverum 216
Petrus Adefonsi 113
Pontius 163
Portugali ..... 188 - 195
Pampilonia 275
Radimirus. (Conde Ramiro) 87
Roldani 215
Rodericus, mio cid ..... 220 - 225 - 226
Raymundus 330
Salvatoris 110
Salomonis ..... 118 - 175
Lucensis ..... 334 - 307
Sarracenis 261
Sancius 263
Valencia 226
Urgi.. (Ciudad de la provincia de Almería, cuyo nombre se dió a ésta durante la Edad Media) ..... 12 - 181 - 286

C. RODRÍGUEZ ANICETO